

1. uz - of : un (2 jongeren) dæn:ə stækføgel zi:ə zə zim bæn.u.wt
2. mǣ mu.d iz dē blum: g.u.m bægi.ətn
3. ny spm:z nijanderz mīə (ouderen : mīr) uʃ mǣ maʃin:
4. spɪtn iz lastig wærk - of : lastiX
5. ip da sXip - of : fXip kri.əg.n zə gøvenigd - of : vermaʃd bru.ət
6. dn (ouderen) - of : dē (jongeren) timerman æd ə(n) splæntər m zə viŋərə
7. dē fXipər lækte zē li.pm uʃ
8. m di fabriek æstər nī:tə - of : nī:tn tē (2 jongeren) zī:ənə
9. kum i:r mē kintʃə - kum
10. bō.əs tapt yz əkə vi:r pintn bi:r | ʃəptʃəs (kleintjes) |
11. briŋd yz əkə twē kilo.ŋ kri.kŋ (zeldz.) - of : kǣ:zn (v. zure en zoete) | kri:kʃis |
12. zə mǣ: fyvn dri litər z win ytXædrun.kn
13. i vǣdrī:əgdə mē mǣd ē stuk
14. kǣ zəŋ knī:ə gæzi.ən
15. karnaval - of : karnəval wǣr - of : iz ni fe:l nīmǣ: gævi:rt
16. ksim bli - of : blidə dak mǣd ʌ:ɪdərə ni me:gəgu.n zin
17. kǣt i:k. ni Xədō we. - of : zalə
18. wī.ən ætūŋ gædu.ən - ndi.ŋ: di dō kumtXə
19. ə k.ubə - ə kubənæt - ə kubəja.g.rə
20. ə klakə (met klep) ə matʃə (zonder klep) - bənə.wt - of : vǣrgrywt - of : gəpint - of : i slō:əsə (is erg bang) - ē wī.ə - ə mu:ŋg.əs = hooiland - padəbru:ət - ən ɔ:ŋg.ə - ʃXatslə = gewoon schutsel - sXo:tiŋə (afspanning v. weiden) - dē vla.kə : strooien wind- en regenschut in steenbakkerijen - ə py:t (jongeren : ə pyt) - ən yləgje (ouderen) - vli:ndər (jongeren) - ə 'batersXitərə (gele die wit wordt ; een yləgji wordt niet wit)
21. di vante. gil dē wǣ:rlt fǣXtn
22. kXəjə pǣ:raltʃəs Xə.vn
23. iŋəlantu fe:l udə sXə.pn ɔfbre.kn
24. ijə fuzle.vz əkə ə be:tə gækre.ġ.i
25. gǣ (ouderen) - of : gǣʃ (jongeren) mē twī.ə bri:ə str.əp: - brədərə - van dē brɪtstə
26. da stambe.lt stō:tər nīmǣ
27. di vǣ:nd æd ē le.vn lek əŋ gru:ətn i.ərə
28. lysifǣ:r iz m dne.məl ni Xəble.vn
29. dē ʃXo.ljuŋəz ə mǣtə mīstər nō dē zī:ə gəwɛst
30. kǣn: tug ni kum: vu:ə dak Xri.ət sin
31. dē brɛstn driŋkn gǣ:rn līzō.tmel
32. jə kani - of : kani Xō wærkn ijə slǣr ī. zə ke.lə
33. stekt əkiə ən stǣ:rd m di be.zmē | ə rypXər (korte harde bezem) | - ə tī:ntapərə - ə twulftapərə - ə dǣrtī:ntapərə (ook bezems, bestaande uit 10, 12, 13 kleine tapjes = kleine bundeltjes) - ə bærkmbe.zmē (lange rijshouten bezem).
34. mǣtə ke.gǣlz wǣrtər nīmǣ gǣspe.lt
35. he.la - kǣn a tweekǣrn - of : tweekǣrs - of : twɛsmal (ouderen) ʌXtər jə gǣro.pm
36. di pǣ:r iz ni ripē - tsɪt nǣg ē wī:tə kī:st m
37. zə zī wǣg nō tlǣ:nt
38. zǣd i.əst sǣ gǣ:ld ə:lpn ɔpdu.n
39. jə gǣt nu:rt fǣrə briŋn
40. zǣtnǣ:lt fan ər mǣ:lk Xəstǣrt
41. dē vǣnd mu: sǣrgn vu:ɪr zə wy:f
42. tīs Xəvǣ:rlīk m dē sXǣ:ldə zwǣmp:
43. ijs prō:z wǣvu.ərn datn (ouderen) - of : umdatn kluk is
44. wīdər mū:tn (dər) dnǣ:lt fan ə:n əŋ gīdər dnǣ:ndərn ə:lt
45. ə:lpɪt əkə dǣ bǣd ipǣf: (nasale f:)
46. yzə matsnǣ:r isǣ vǣt ɔʃ ə zwīn
47. zə sprīŋn v.ɪntərvǣrst fu:ɪr ə wǣdiŋə
48. dē bō:mkwī:əkərə gǣtə bō:m grǣfin
49. dud i.əstəkə dē vē:nstər tu.ə
50. ʃbǣgǣntə klupm vu: dī:stə mǣsə - du:g.mǣsə - tluf - dē vǣspərs
51. ə (bǣt)spri:ə - pydǣrǣk - vǣtə bri:ən - ə styte bri:ən
52. da frumǣ:nz æd ər ɔ:r lō:tn ɔ:fsni.ən
53. zə vǣdər æd əm zǣz jǣr lǣŋk nō tsXo:lə lō:tn gǣ:ɔ:n
54. kǣŋ gǣzǣ:itɪtn - of : kǣt əm vǣrbō:n datn zu lǣŋə lǣ:ŋstwǣ:tər ni mǣXt lu:pm
55. bli:əkə vǣ:zn zī:ɔ:li:ɪr ni fe.lə
56. ə:rdn pǣtn zīni fe.lə wǣ:rt
57. dē pa:lə stōd m dnǣ:rt
58. mǣ:rt ist nǣX tē kud umetə kǣtsəbu:lə tē spe:ɪn
59. di kǣ:sə gǣ:fd ə klō:ər lǣXt
60. jə trǣk ʌn tpǣ:rʃ zē stǣ:r:t
61. vrugər(jǣ:ərn) kwumə gīdər ʌltid nō dē kǣrəmǣsə
62. dē pǣ:stər zǣ:ɪ dǣd ɔ:nznī:ərə vǣlmǣkt is
63. jə za:g mē wǣ:l mǣ jə sprak ni tē:gǣ mē
64. dē zwu:lməs Xun ʌlǣXtə wē:rǣkī:ərn - of : kī:ər ʌgǣ:uwe:rə
65. gǣ:ɔ:jə vǣndǣ:gə nījə bō:m kǣ:ərtn
66. e.tn zō:k nǣXǣ:rn kǣ:ɪs
67. zə mǣtǣ:r is kǣpɪt - of : iz m stīkŋ - of : m panə | vǣrstǣ:lt = v. e. wagen in 't slik |
68. tǣ wǣrmə gǣwəs fǣndǣ:gə - of : tǣdēn i.ətn dǣXǣwɛst ən tīz ēn ʃXu:əp: ɔ:vnt
69. da fǣntʃə lǣpt ī. zə blu:ətə vu:tn - of : pǣk:əls
70. tīz dər əŋ krak m di kǣnə
71. ksu: wǣ:ɪn dǣtə fǣktǣ:r ə brī:f mē:jǣt
72. kǣ zī:ər ʌ mən ǣrtə
73. kǣn: mǣXm dūmǣrīkn umǣgu.n - | dwǣ:ʃXə - kǣrǣ:fsXə | gǣziXī ʌtnkǣrǣ:fsX = averechtsch |
74. umə gē:tn ən mē span: - of : ʌXtər e.tn span.mə (een jongere) tpǣrd m i:n dē nī:wə kǣrə
75. kǣn ɔbɛtʃə kǣrs fǣn vu:ə dnū:na.
76. dē kō:nŋks(əz)ə:n æd uək sǣldǣ:t - of : suldǣ:t Xǣwɛst
77. wɛtʃə gīm bō:gēmǣ:kər wǣp:
78. di ru:əzn ən lǣŋə stǣkǣrs
79. kXlō:vn dər nī:t fan
80. tkintʃə wǣz du.əd - of : du.ət ɪr dǣsɛt kǣstn dō:pm
81. zən u.ərn ǣn znō:ġən lō:pm
82. ər dǣXtǣrtʃiz mǣd ə mǣndijə - of : mǣndigə nǣr ʃbas - zīs Xum brǣ:mbe:ɪjərs trǣkŋ
83. tīz dər ə trǣp fan - of : ɛn tǣrtə - of : ɛn spǣrtə van di lī:ərə

84. i ʃxri.əwde lyde - i zæte nəgal zə myl o.pm
 85. tfo.lk suXt aXtər nijāndərz uf aXtər - of : suXt
 nijāndərz uf Xæld æn rikdum
 86. ældər mund iz dru.g.ə van əndast
 87. di wæg ləpt ʃxi.ɛf - of : krum - tiz um agantər
 88. kəXtən ə truməltʃə vu. də kli.əp:
 89. də gi.ətəbak is Xəkreve.ɾt fan ə kastn m tə sləkŋ
 90. zə litʃə was kərt æŋ gūt
 91. tiz bæst m də ʃxu.wtə
 92. ə ʃXutər mu Xūt kan. wizn
 93. zukt əker aXtər mən ūt
 94. kwe.tni wə dak æm gədo.n æ
 95. æ kudə kældər is Xu.t fə ʃbiɾ
 96. kmustn useblū.triŋkn vu tə klukŋ (ouderen) -
 of : vərklukŋ (jongeren)
 97. kmu.n i.əste.tn m tsta.l vū:rn
 98. mə bru.rə waz mu.ə
 99. də mæl.kbu.r dud ə gru.ətə rundə
 100. di kærə'mæl.k iz dm æn zər-zəntəræme.we.rə
 101. wə zun di pi.t klæn valn m ən ø.rə
 102. tiz ə(n) dʒystə vent - of : di vend ismdlik
 (= zindlik) - „secur” onbek.
 103. i kum nu.ɾd ə mənɪtə tlo.tə
 104. m ita.li zindər bærg.n di viɾ spyg.ən
 105. dərʃji dər ip dywən
 106. tu - of : tə bo.m ænz ə stik fan də brag.ə
 g.əvɔ:rn
 107. (i)mud ys kaXəl əŋkə kum: kikŋ
 108. ijes fan ləvə g.əkum:əd ə zak Xæ:lt
 109. di dər is fam buk.nut Xəmakt
 110. ə g.ətro.wd wyf - of : ə g.ətro.wdə vro.wə mu
 kan:v.jn
 111. kæn i.r g.əs Xəzo.yt mə tsu.d ndəgdə ni
 112. də bro.wər zæXtat nəX tə diɾ - of : ve.l æs fu
 tə bo.wn
 113. bakŋ - k̄bakŋ - jə bakt - jə bakt - baktŋ - wider-
 of : wə bakŋ - k̄baktŋ - of : k̄baktə - jə baktə -
 jə baktə - wə baktŋ - mæ g.əbakŋ
 114. bi.jan - k̄bi.jə g.æ:lt - jə bit - jə bit - wə - of :
 wider bi.jə g.æ:lt - bi.əmə - k̄bu.ŋ g.æ:lt -
 k̄æ.ŋ g.əbu.ŋ - of : g.əbo.n - bu.ən zo.k
 115. tiz ə kli.ə mə tiz əŋ gūt
 116. jə kan (1^e zegsman) - of : kad (2^e) - of : kan (3^e)
 i.r əjers krign ap (3^e) də mart - of : ip (1^e en 2^e)
 də mart
 117. ijə Xəze.itatn ap mən g.ə pə:zn
 118. tmə.sn zə.j datn glik at (3^e zegsman) - of : adə
 (1^e en 2^e)
 119. twə:rn vyf prizn
 120. tligə ve.l i.əkəlz u.nder di bo:m - | æn
 i.əkmbə:m - of : æn i.əkəlbə:m |
 121. twu.tər gəd ag.əuw ko.kŋ - tkəktə
 122. to.riz nəXrū.nə - tiz nəg mə ʒyst of (1^e en 2^e
 zegsman) - of : dʒyst of (3^e)
 123. majənə.zə makəzə mætə dərə vən:ɛ.i
 124. da bo.mtʃə g.ətə mu.lək Xu.ji.n
 125. də pastər æ Xu win
 126. yz ud yz iz əpXəbrā.nt - of : ufXəbrā.nt
 127. də mæ.ɪk ləpt ytə ku. ɔrn ældrə
 128. də kəstər ly.t fu. də krysprəsə.ʃjə - of :
 kryspərsə.ʃjə (2^e zegsman)
 129. də tra.m: van də kərtəwə.gə plo.jə van də
 vrəXt - of : van tXəwəXtə
 130. də twe dytʃXə kwa.m nu bytn
 131. zəp: pəpər æm blə:w gəsle.gn - of : zəp:
 gru.mə gəsle.gn
 132. də su:ls iz əbətʃə fləw - of : də su:ls iz dər:lek
 133. də snrəw lɪXtɪkə
 134. tiz ləŋə dak(j)ə nime gəzi.n æ(n)
 135. ni.wpu.ərt kum ny əŋ gil ni.wə stat - of : ə
 sXu.ənə (ook = nieuw) stat
 136. dū.(ə)n - k̄duwənt - jə dū.dət - of : dudət (2^e en 3^e
 zegsm.) jə dū.dət - of : dudət (id., 3^e pers.) wider
 dū.nt - of : dunt (3^e) - gīdər dudət - zīdər dū.nt -
 k̄dɛ.jət - jə 'dɛ.jət Xi - i dɛ.iti - wider de.ɾnt -
 gīdər de.ɾit - zīdər de.ɾint - de.ɾŋkɪk̄ dādə -
 datnt mər ə de.jə - dast mər ag.əwə de.jn
 137. do.pm - ə do.pkli.ət - ə do.pfuntə - seldə:tn
 138. dafXən - jə dast - jə dastə - jə XədəʃXən
 139. biŋ: - k̄biŋ - jə biŋ.t - of : bint (3^e) - i biŋt -
 of : bint (3^e) - wə biŋ: - gīdər biŋt - zīdər biŋ: -
 biŋtŋ - buntŋ - of : buŋ (1^e) - k̄æ.ŋ gəbuŋ
 140. Locale landmaten : ə vūt - ə stəp - ə ru.ə
 = 4 st. (men telt de roeden onder het stappen
 met : æn dad iz i:n - enz.) - ə ru:ə =
 3 m. 82 × 3 m. 82 - ə gəmæt = 300 r. - line :
 enkel oppervl.m. = 100 r.
 141. Waternamen : tfarətXjə (1^e zegsman) - of :
 tfarəjə (3^e) - of : tfarətʃə (2^e) - tle.ig.ə - dnizərə -
 dnudn izər - də kre.kə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is sintfo.ərn

De inwoners heeten sintfo.ərnɔ:rs

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 31-12-34 : 340.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : de kas'ti.əluk - de bytəpuldərə - de bi.nəpu.ldrə - ke.tlzdə - de vijlætə; er zijn geen locale verschillen; wél is het dialect tot op een zekere hoogte een mengdialect geworden wegens het feit dat St.-Joris a. d. IJzer in 1914-1918 op de frontlinie lag, en dat na 1918 een aanzienlijk deel (2/3) van de bevolking uit geheel West-Vlaanderen en zelfs verder afgelegen plaatsen is ingeweken. Men zie daarover de studie van R. Duponselle die waarschijnlijk om den zelfden tijd als deze atlas zal verschijnen, en waarvoor het materiaal van dezen atlas werd benuttigd.

Een paar inwijkelingen uit Frankrijk spreken Fransch; de anderen enkel hun Vlaamsch dialect.

De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers; een dertigtal arbeiders werken, behalve op de landbouwbedrijven, in de steenbakkerijen van St.-Joris en van Nieuwpoort; daarentegen komen ruim honderd arbeiders van de omliggende gemeenten dagelijks naar de steenbakkerij van St.-Joris werken.

Zegslieden. 1. Teunynck, Charles-Louis; 49 j.; geb. te St.-Joris; jachtwachter; was soldaat in 1911-1918; V. van Mannekensvere, M. van Slijpe; spreekt steeds St.-Jorisch.

2. Peel, Albert; 18 j.; geb. te Magny (Frankrijk) in 1917; kwam in 1921 naar St.-Joris; jongstudent; V. van St.-Joris, M. van Slijpe; spreekt gewoonlijk St.-Jorisch, maar ondergaat Nieuwpoortschen invloed.

3. van Steenlandt, Julien; 21 j.; handelaar en landbouwer; geb. te Bulskamp in 1914; V. en M. beiden van hier; spreekt gewoonlijk St.-Jorisch.